

CODICE CONCORSO 2019PAR034

PROCEDURA VALUTATIVA DI CHIAMATA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO DI RUOLO DI II FASCIA AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 6, DELLA LEGGE N.240/2010 PER IL SETTORE CONCORSUALE 10L/1 SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/12 PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI AMERICANI E INTERCULTURALI BANDITA CON D.R. n. 3098/2019 del 17/10/2019.

VERBALE N. 2

VALUTAZIONE DELLE PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE, DEL CURRICULUM, DELL'ATTIVITA' DIDATTICA

La Commissione giudicatrice della suddetta procedura valutativa nominata con D.R. n. 371/2020 del 27.01.2020 è composta dai:

Prof.ssa Paola FAINI, professore ordinario, SSD L-LIN/12, Università degli Studi di Roma Tre

Prof. Hugo Thomas BOWLES, professore ordinario, SSD L-LIN/12, Università degli Studi di Foggia

Prof.ssa Donatella MONTINI, professore associato, SSD L-LIN/12, Sapienza Università di Roma

La Commissione giudicatrice, avvalendosi di strumenti telematici di lavoro collegiale, si riunisce il giorno 24.02.2020 alle ore 10.00.

La Segretaria informa la Commissione di aver acquisito dal responsabile amministrativo del procedimento l'elenco dei candidati alla procedura e la documentazione, in formato elettronico, trasmessa dagli stessi.

Ciascun componente della Commissione, presa visione dell'elenco dei candidati dichiara che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2, del D.Lgs. 1172/1948, con i candidati stessi.

I candidati alla procedura risultano essere i seguenti:

IOLANDA PLESCIA

La Commissione, tenendo conto dei criteri indicati dal bando di indizione della procedura e sulla base dell'esame analitico delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum procede a stendere, per la candidata, un profilo curriculare comprensivo dell'attività didattica svolta, una valutazione collegiale del profilo ed una valutazione di merito complessiva dell'attività di ricerca (**ALLEGATO 1 AL VERBALE 2**)

La Commissione, dopo ampia ed approfondita discussione collegiale sul profilo e sulla produzione scientifica della candidata procede quindi ad una breve valutazione complessiva (comprensiva di tutte le valutazioni effettuate) (**ALLEGATO 2 AL VERBALE 2**).

Tutte le valutazioni vengono allegare al presente verbale e sono quindi parte integrante dello stesso.

La Commissione, all'unanimità dei componenti, sulla base delle valutazioni formulate, dichiara la candidata IOLANDA PLESCIA vincitrice della procedura valutativa di chiamata ai sensi dell'art.24, comma

6, della L.240/2010 per la copertura di n.1 posto di Professore di II fascia per il settore concorsuale 10 L1 settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 presso il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali.

La candidata sopraindicata risulta quindi selezionata per il prosieguo della procedura che prevede la delibera di chiamata da parte del Consiglio di Dipartimento riunito nella opportuna composizione.

La Presidente invita la Commissione, quale suo atto conclusivo, a redigere collegialmente il verbale relativo alla relazione finale riassuntiva dei lavori svolti.

La suddetta relazione viene stesa e, insieme ai verbali, approvati e sottoscritti da tutti i Commissari, saranno depositati presso il Settore Concorsi Personale Docente dell'Area Risorse Umane per i conseguenti adempimenti.

La seduta è tolta alle ore 12.30.

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE

Prof. Paola Faini (Presidente)

Prof. Hugo Thomas Bowles (Componente)

Prof. Donatella Montini (Segretaria)

ALLEGATO 1 AL VERBALE 2

IOLANDA PLESCIA

Titoli e attività didattica

IOLANDA PLESCIA è attualmente Ricercatore confermato in Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12) presso il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali (Università La Sapienza) e, dal 2010, professore aggregato. Dopo il dottorato di Ricerca in Letterature di Lingua Inglese presso l'Università "La Sapienza" di Roma, ha usufruito di un assegno biennale di ricerca presso il Dipartimento di Letterature Comparete (Università Roma Tre) nell'ambito del progetto di ricerca internazionale *Theories of Bodies and Life in Renaissance Culture* (network di ricerca europeo ACUME 2).

Dal 2017 è Junior Research Fellow nella Scuola Superiore di Studi Avanzati (SSAS) della Sapienza, partecipando al Collegio docenti e alle attività didattiche e scientifiche di alta formazione della Scuola, nel cui Consiglio Direttivo entra in qualità di componente nel maggio 2019 (D.R. 1606/2019).

È membro del Collegio docente del dottorato di ricerca in Scienze del Testo (Università La Sapienza). e ha partecipato all'organizzazione del Convegno *Shakespeare's Language and the Language(s) of Shakespeare's Time* (Sapienza 2016).

Nel 2017 ha conseguito l'ASN al ruolo di professore associato in Lingua e traduzione inglese (settore concorsuale 10/L1).

Nel tempo, ha regolarmente fatto parte di commissioni per attribuzione di assegni di ricerca e contratti, di esami di ammissione e di esami finali di dottorati di ricerca, di concorsi per RTD. Dal 2019 è delegata alla progettazione didattica del Corso di Laurea in Lingue, Letterature, Culture, Traduzione.

Nella sua attività didattica in ambito universitario, regolare e continuativa (dal 2002 come docente a contratto, dal 2010 come professore aggregato), a vari livelli dei Corsi di Laurea in Lingue e Letterature Straniere della Sapienza, ha tenuto moduli soprattutto sull'analisi del discorso, la storia della lingua inglese, la traduzione letteraria. A tali impegni didattici si sono aggiunti, nel tempo, incarichi di insegnamento nella SSIS Lazio, nonché di coordinamento, didattica e valutazione finale nella SSAS. Ha regolarmente e continuativamente adempiuto tutti gli impegni istituzionali connessi con il suo ruolo.

Attività scientifica

L'attività di ricerca, a livello interuniversitario, nazionale e internazionale, vede la candidata impegnata in particolare nell'ambito della lingua (soprattutto in chiave storico-filologica, con specifica attenzione all'Early Modern English e alle caratteristiche linguistiche del testo shakespeariano); della traduzione e del suo ruolo nella disseminazione del discorso scientifico; della teoria e pratica della traduzione letteraria e culturale. Un cammino di ricerca puntuale e rigoroso, spesso sostenuto da finanziamenti (fondo visiting professors, FFABR) e borse di studio.

I suoi interessi scientifici la portano a partecipare, in qualità di relatore, a numerosi convegni nazionali e internazionali, e a contribuire all'organizzazione di momenti scientifici di grande rilievo quali il Convegno Internazionale "Shakespeare 2016. Memoria di Roma" organizzato dalle tre Università di Roma, Sapienza, Tor Vergata e Roma Tre. Nel 2016 è stata co-organizzatrice del panel ESSE 21 "Shakespeare's Romantic Comedies: Translations, Adaptations, Tradaptations" presso NUI Galway, Ireland. Nel 2018 ha organizzato, con Irene Ranzato e Rocío Baños Piñero, la giornata di studi finanziata con il fondo UCL Rome Regional Engagement Fund su "Translation, Linguistic Identity and Communication in an Ever-Changing Landscape: Current Research in Translation Studies". Partecipa a progetti di Ateneo finanziati. Fa parte del comitato direttivo della rivista del Dipartimento di Studi Europei Americani e Interculturali "Status Quaestionis", e della rivista di Ateneo Sapienza "Memoria di Shakespeare". È membro del Direttivo di IASEMS (Italian Association of Shakespearean and Early-Modern Studies) e socia fondatrice di IVWS (Italian Virginia Woolf Society).

Pubblicazioni scientifiche

Sviluppata con intelligenza e consapevole metodologia, la sua produzione scientifica delinea il profilo di una studiosa vivace e attenta alle problematiche linguistiche e culturali, rivelando, nel contempo, specifici interessi di natura culturale e letteraria.

La sua produzione complessiva comprende una monografia, due traduzioni con apparato critico nonché traduzioni di alcuni saggi, 7 articoli in riviste di fascia A, 19 contributi in volume. Ha co-curato un volume pubblicato da Palgrave e curato un numero della rivista "Memoria di Shakespeare" dedicato alla lingua di Shakespeare.

Ai fini della valutazione presenta 10 pubblicazioni, uscite tra il 2013 e il 2019, di seguito elencate secondo l'ordine fornito dalla candidata:

1. (2019) Traduzione e cura. W. Shakespeare, *La bisbetica domata*, Milano, Feltrinelli
2. (2015) Traduzione e cura. W. Shakespeare, *Troilo e Cressida*, Milano, Feltrinelli
3. (2013) Traduzione e cura. *Lettere d'amore di Enrico VIII ad Anna Bolena*, Roma, Nutrimenti
4. (2019) "Early Modern Science in Translation: Texts in Transit between Italy and England" in *Intralea Online Translation Journal* (special issue) classe A
5. (2017) Editor's Foreword. In *The Shape of a Language*, Memoria di Shakespeare, vol. 3 (2016) classe A
6. (2018) "Multilingualism at the Tudor Court: Henry, Elizabeth and the Love Letter Genre" in D. Montini, I. Plescia eds. *Elizabeth I in Writing: Language, Power and Representation in Early Modern England*. New York, Palgrave Mcmillan
7. (2018) "'In Caesar's Name Pronounce I': Language and Power in Shakespeare's Roman Plays", in *Rome and Shakespeare's World*, ed. M. Del Sapio Garbero, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura
8. (2018) "La lingua di Shakespeare e l'ingiuria del tempo: tradurre *Troilo e Cressida*" in *Il tempo e i luoghi della poesia. Riflessioni sulla traduzione di testi in lingua inglese*, a c. di P. Baseotto e O. Khalaf. Alessandria, Edizioni dell'Orso
9. (2017) "'Now Brought Before you in English Habit': An Early Modern Translation of Galileo into English", in S. Franzen, N. Hodson, K. Enenkel eds., *Translating Early Modern Science*, Leiden, Brill
10. (2016) "The Language of Science in Shakespeare's Times" in M. Del Sapio Garbero ed., *Shakespeare and the New Science in Early Modern Culture*, Pisa, Pacini

La produzione scientifica presentata, di buona collocazione editoriale, offre l'opportunità di saggiare, oltre alle qualità critico-analitiche della candidata, anche la finezza ed eleganza di scrittura che caratterizzano complessivamente la sua produzione e, in particolare, le edizioni critiche e traduzioni (1, 2, 3) e le attente riflessioni sull'esperienza del tradurre, atto di consapevole interpretazione linguistica e culturale (8). Nell'ambito specifico dello studio linguistico il suo approccio storico-critico all'Early Modern English si sviluppa seguendo percorsi affini che focalizzano ora sul testo shakespeariano usato criticamente come corpus storico e linguistico per valutare la lingua del potere ricostruendo le sfumature semantiche di elementi lessicali (7), ora sul transito di contenuti scientifici attraverso traduzioni utili a divulgare la scienza in epoca rinascimentale (4), tema che un compatto e organico contributo (9) delinea nella figura di un traduttore non più semplicemente fedele bensì attento curatore e selezionatore. Attraverso questo percorso si arriva, in (10), a ricostruire il rapporto tra cultura, divulgazione scientifica ed evoluzione della lingua inglese in fase early modern, prospettando uno sviluppo ulteriore verso la standardizzazione della terminologia scaturita dal nuovo metodo sperimentale. La lingua di Shakespeare o meglio, nella sua precisazione, "la lingua usata da Shakespeare", le offre l'opportunità di formulare valide riflessioni in un'ottica globale, presentando i fenomeni linguistici sia nel loro progressivo sviluppo, sia come espressione di un'intera epoca linguistica. Di tale equilibrato approccio costituisce un esempio l'Editor's Foreword (5), mentre, nelle lettere di Enrico VIII ed Elisabetta I (6) la ricostruzione storico-filologica torna a intrecciarsi con il tema della lingua del potere. Un ben dosato equilibrio tra studio linguistico e studio storico-critico si rivela dunque elemento costante e caratterizzante della valida produzione scientifica della candidata.

Valutazione collegiale del profilo curricolare

La Commissione nella sua collegialità valuta come ottimo il profilo curricolare della dott. Iolanda Plescia.

Valutazione di merito complessiva dell'attività di ricerca

Un ben dosato equilibrio tra studio linguistico e studio storico-critico si rivela elemento costante e caratterizzante della valida produzione scientifica della candidata, solida base di partenza per ulteriori proficui sviluppi della sua ricerca in ambito linguistico.

Allegato n.2 al verbale n. 2

CANDIDATA IOLANDA PLESCIA

VALUTAZIONE COMPLESSIVA

Dalla analisi degli impegni istituzionali e dell'attività scientifica e didattica della candidata si desume che il profilo curricolare della dott. Iolanda Plescia è coerente con i requisiti stabiliti dal bando e acquisiti dalla Commissione. La produzione scientifica della candidata risulta continua e complessivamente di livello molto buono. Le pubblicazioni presentate dimostrano una solida competenza nell'approccio critico e nelle originali analisi testuali. La Commissione valuta all'unanimità come molto buona la produzione scientifica della candidata e ottimo il profilo curricolare.

CODICE CONCORSO 2019PAR034

PROCEDURA VALUTATIVA DI CHIAMATA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO DI RUOLO DI II FASCIA AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 6, DELLA LEGGE N.240/2010 PER IL SETTORE CONCORSUALE 10L/1 SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/12 PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI AMERICANI E INTERCULTURALI BANDITA CON D.R. n. 3098/2019 del 17/10/2019.

RELAZIONE FINALE

La Commissione giudicatrice della procedura valutativa di chiamata per n.1 posto di professore di ruolo di II fascia per il settore concorsuale 10 L1 settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 presso il Dipartimento di DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI AMERICANI E INTERCULTURALI nominata con D.R. n. 371/2020 del 27.01.2020 composta da:

Prof.ssa Paola FAINI, professore ordinario, SSD L-LIN/12, Università degli Studi di Roma Tre

Prof. Hugo Thomas BOWLES, professore ordinario, SSD L-LIN/12, Università degli Studi di Foggia

Prof.ssa Donatella MONTINI, professore associato, SSD L-LIN/12, Sapienza Università di Roma

avvalendosi di strumenti telematici di lavoro collegiale, si riunisce il giorno 24.02.2020 alle ore 12.00 per la stesura della **relazione finale riassuntiva dei lavori svolti**.

Nella **riunione preliminare** (svolta per via telematica che si è tenuta il giorno 10-02-2020) la Commissione ha provveduto ad eleggere il Presidente ed il Segretario, attribuendo tali funzioni rispettivamente alla Prof. Paola Faini e alla Prof. Donatella Montini e ha individuato quale termine per la conclusione dei lavori concorsuali il giorno 09-04-2020.

Ciascun commissario ha dichiarato che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2, del D.Lgs. 1172/1948, con gli altri Membri della Commissione.

La Commissione ha quindi provveduto, con apposito verbale, a prendere atto dei criteri di selezione previsti nel bando per la valutazione delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum, dell'attività didattica dei candidati e a consegnarlo al responsabile amministrativo della procedura, affinché provvedesse ad assicurarne la pubblicazione sul sito dell'Ateneo.

Nella **seconda riunione** (svolta avvalendosi di strumenti telematici di lavoro collegiale) che si è tenuta il giorno 24/2/2020, ciascun commissario, presa visione della domanda di una sola candidata, ha dichiarato che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2, del D.Lgs. 1172/1948, con la candidata stessa.

La Commissione, tenendo conto dei criteri di valutazione contenuti nel bando, ha preso in esame la documentazione trasmessa dalla candidata in formato elettronico e ha proceduto a stendere un profilo curriculare, una valutazione collegiale del profilo curriculare, una valutazione complessiva di merito dell'attività di ricerca. (**ALLEGATO 1 alla presente relazione**).

Successivamente ha effettuato una valutazione complessiva della candidata (**ALLEGATO 2 alla presente relazione**).

Al termine la Commissione, all'unanimità delle componenti, sulla base delle valutazioni formulate, ha dichiarato la candidata IOLANDA PLESCIA vincitrice della procedura valutativa di chiamata ai sensi dell'art. 24, comma 6, della Legge

240/2010, per la copertura di n.1 posto di Professore di ruolo di II. Fascia per il settore concorsuale 10 L1 settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 presso il Dipartimento di STUDI EUROPEI AMERICANI E INTERCULTURALI.

La Commissione dichiara conclusi i lavori e la Presidente delega la Segretaria prof. Donatella Montini a raccogliere tutti gli atti della procedura in un plico da consegnare agli Uffici interessati.

Il plico contenente copia dei verbali delle singole riunioni e della relazione finale riassuntiva (con allegati tutti i giudizi espressi sulla candidata) viene trasmesso – unitamente ad una nota di accompagnamento – al responsabile amministrativo della procedura presso il Settore Concorsi Personale docente – Area Risorse umane per i conseguenti adempimenti.

I verbali e la relazione finale (con i relativi allegati) vengono trasmessi anche in formato elettronico *word* all'indirizzo: scdocenti@uniroma1.it

I verbali e la relazione finale riassuntiva (con i relativi allegati) saranno resi pubblici per via telematica sul sito dell'Ateneo.

La Commissione termina i lavori alle ore 12.30 del giorno 24 febbraio 2020.

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE

Prof. Paola Faini (Presidente)

Prof. Hugo Thomas Bowles (Componente)

Prof. Donatella Montini (Segretaria)

ALLEGATO 1 ALLA RELAZIONE FINALE

IOLANDA PLESCIA

Titoli e attività didattica

IOLANDA PLESCIA è attualmente Ricercatore confermato in Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12) presso il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali (Università La Sapienza) e, dal 2010, professore aggregato. Dopo il dottorato di Ricerca in Letterature di Lingua Inglese presso l'Università "La Sapienza" di Roma, ha usufruito di un assegno biennale di ricerca presso il Dipartimento di Letterature Comparete (Università Roma Tre) nell'ambito del progetto di ricerca internazionale Theories of Bodies and Life in Renaissance Culture (network di ricerca europeo ACUME 2).

Dal 2017 è Junior Research Fellow nella Scuola Superiore di Studi Avanzati (SSAS) della Sapienza, partecipando al Collegio docenti e alle attività didattiche e scientifiche di alta formazione della Scuola, nel cui Consiglio Direttivo entra in qualità di componente nel maggio 2019 (D.R. 1606/2019).

È membro del Collegio docente del dottorato di ricerca in Scienze del Testo (Università La Sapienza). e ha partecipato all'organizzazione del Convegno Shakespeare's Language and the Language(s) of Shakespeare's Time (Sapienza 2016).

Nel 2017 ha conseguito l'ASN al ruolo di professore associato in Lingua e traduzione inglese (settore concorsuale 10/L1).

Nel tempo, ha regolarmente fatto parte di commissioni per attribuzione di assegni di ricerca e contratti, di esami di ammissione e di esami finali di dottorati di ricerca, di concorsi per RTD. Dal 2019 è delegata alla progettazione didattica del Corso di Laurea in Lingue, Letterature, Culture, Traduzione.

Nella sua attività didattica in ambito universitario, regolare e continuativa (dal 2002 come docente a contratto, dal 2010 come professore aggregato), a vari livelli dei Corsi di Laurea in Lingue e Letterature Straniere della Sapienza, ha tenuto moduli soprattutto sull'analisi del discorso, la storia della lingua inglese, la traduzione letteraria. A tali impegni didattici si sono aggiunti, nel tempo, incarichi di insegnamento nella SSIS Lazio, nonché di coordinamento, didattica e valutazione finale nella SSAS. Ha regolarmente e continuativamente adempiuto tutti gli impegni istituzionali connessi con il suo ruolo.

Attività scientifica

L'attività di ricerca, a livello interuniversitario, nazionale e internazionale, vede la candidata impegnata in particolare nell'ambito della lingua (soprattutto in chiave storico-filologica, con specifica attenzione all'Early Modern English e alle caratteristiche linguistiche del testo shakespeariano); della traduzione e del suo ruolo nella disseminazione del discorso scientifico; della teoria e pratica della traduzione letteraria e culturale. Un cammino di ricerca puntuale e rigoroso, spesso sostenuto da finanziamenti (fondo visiting professors, FFABR) e borse di studio.

I suoi interessi scientifici la portano a partecipare, in qualità di relatore, a numerosi convegni nazionali e internazionali, e a contribuire all'organizzazione di momenti scientifici di grande rilievo quali il Convegno Internazionale "Shakespeare 2016. Memoria di Roma" organizzato dalle tre Università di Roma, Sapienza,

Tor Vergata e Roma Tre. Nel 2016 è stata co-organizzatrice del panel ESSE 21 "Shakespeare's Romantic Comedies: Translations, Adaptations, Tradaptations" presso NUI Galway, Ireland. Nel 2018 ha organizzato, con Irene Ranzato e Rocío Baños Piñero, la giornata di studi finanziata con il fondo UCL Rome Regional Engagement Fund su "Translation, Linguistic Identity and Communication in an Ever-Changing Landscape: Current Research in Translation Studies". Partecipa a progetti di Ateneo finanziati. Fa parte del comitato direttivo della rivista del Dipartimento di Studi Europei Americani e Interculturali "Status Quaestionis", e della rivista di Ateneo Sapienza "Memoria di Shakespeare". È membro del Direttivo di IASEMS (Italian Association of Shakespearean and Early-Modern Studies) e socia fondatrice di IVWS (Italian Virginia Woolf Society).

Pubblicazioni scientifiche

Sviluppata con intelligenza e consapevole metodologia, la sua produzione scientifica delinea il profilo di una studiosa vivace e attenta alle problematiche linguistiche e culturali, rivelando, nel contempo, specifici interessi di natura culturale e letteraria.

La sua produzione complessiva comprende una monografia, due traduzioni con apparato critico nonché traduzioni di alcuni saggi, 7 articoli in riviste di fascia A, 19 contributi in volume. Ha co-curato un volume pubblicato da Palgrave e curato un numero della rivista "Memoria di Shakespeare" dedicato alla lingua di Shakespeare.

Ai fini della valutazione presenta 10 pubblicazioni, uscite tra il 2013 e il 2019, di seguito elencate secondo l'ordine fornito dalla candidata:

1. (2019) Traduzione e cura. W. Shakespeare, *La bisbetica domata*, Milano, Feltrinelli
2. (2015) Traduzione e cura. W. Shakespeare, *Troilo e Cressida*, Milano, Feltrinelli
3. (2013) Traduzione e cura. *Lettere d'amore di Enrico VIII ad Anna Bolena*, Roma, Nutrimenti
4. (2019) "Early Modern Science in Translation: Texts in Transit between Italy and England" in *Intralinea Online Translation Journal* (special issue) classe A
5. (2017) Editor's Foreword. In *The Shape of a Language*, *Memoria di Shakespeare*, vol. 3 (2016) classe A
6. (2018) "Multilingualism at the Tudor Court: Henry, Elizabeth and the Love Letter Genre" in D. Montini, I. Plescia eds. *Elizabeth I in Writing: Language, Power and Representation in Early Modern England*. New York, Palgrave Mcmillan
7. (2018) "'In Caesar's Name Pronounce I': Language and Power in Shakespeare's Roman Plays", in *Rome and Shakespeare's World*, ed. M. Del Sapio Garbero, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura
8. (2018) "La lingua di Shakespeare e l'ingiuria del tempo: tradurre Troilo e Cressida" in *Il tempo e i luoghi della poesia. Riflessioni sulla traduzione di testi in lingua inglese*, a c. di P. Baseotto e O. Khalaf. Alessandria, Edizioni dell'Orso
9. (2017) "'Now Brought Before you in English Habit': An Early Modern Translation of Galileo into English", in S. Franzen, N. Hodson, K. Enekel eds., *Translating Early Modern Science*, Leiden, Brill

10. (2016) "The Language of Science in Shakespeare's Times" in M. Del Sapio Garbero ed., *Shakespeare and the New Science in Early Modern Culture*, Pisa, Pacini

La produzione scientifica presentata, di buona collocazione editoriale, offre l'opportunità di saggiare, oltre alle qualità critico-analitiche della candidata, anche la finezza ed eleganza di scrittura che caratterizzano complessivamente la sua produzione e, in particolare, le edizioni critiche e traduzioni (1, 2, 3) e le attente riflessioni sull'esperienza del tradurre, atto di consapevole interpretazione linguistica e culturale (8). Nell'ambito specifico dello studio linguistico il suo approccio storico-critico all'Early Modern English si sviluppa seguendo percorsi affini che focalizzano ora sul testo shakespeariano usato criticamente come corpus storico e linguistico per valutare la lingua del potere ricostruendo le sfumature semantiche di elementi lessicali (7), ora sul transito di contenuti scientifici attraverso traduzioni utili a divulgare la scienza in epoca rinascimentale (4), tema che un compatto e organico contributo (9) delinea nella figura di un traduttore non più semplicemente fedele bensì attento curatore e selezionatore. Attraverso questo percorso si arriva, in (10), a ricostruire il rapporto tra cultura, divulgazione scientifica ed evoluzione della lingua inglese in fase early modern, prospettando uno sviluppo ulteriore verso la standardizzazione della terminologia scaturita dal nuovo metodo sperimentale. La lingua di Shakespeare o meglio, nella sua precisazione, "la lingua usata da Shakespeare", le offre l'opportunità di formulare valide riflessioni in un'ottica globale, presentando i fenomeni linguistici sia nel loro progressivo sviluppo, sia come espressione di un'intera epoca linguistica. Di tale equilibrato approccio costituisce un esempio l'Editor's Foreword (5), mentre, nelle lettere di Enrico VIII ed Elisabetta I (6) la ricostruzione storico-filologica torna a intrecciarsi con il tema della lingua del potere. Un ben dosato equilibrio tra studio linguistico e studio storico-critico si rivela dunque elemento costante e caratterizzante della valida produzione scientifica della candidata.

Valutazione collegiale del profilo curricolare

La Commissione nella sua collegialità valuta come ottimo il profilo curricolare della dott. Iolanda Plescia.

Valutazione di merito complessiva dell'attività di ricerca

Un ben dosato equilibrio tra studio linguistico e studio storico-critico si rivela elemento costante e caratterizzante della valida produzione scientifica della candidata, solida base di partenza per ulteriori proficui sviluppi della sua ricerca in ambito linguistico.

ALLEGATO 2 ALLA RELAZIONE FINALE

CANDIDATA IOLANDA PLESCIA

VALUTAZIONE COMPLESSIVA

Dalla analisi degli impegni istituzionali e dell'attività scientifica e didattica della candidata si desume che il profilo curricolare della dott. Iolanda Plescia è coerente con i requisiti stabiliti dal bando e acquisiti dalla Commissione. La produzione scientifica della candidata risulta continua e complessivamente di livello molto buono. Le pubblicazioni presentate dimostrano una solida competenza nell'approccio critico e nelle originali analisi testuali. La Commissione valuta all'unanimità come molto buona la produzione scientifica della candidata e ottimo il profilo curricolare.